

ÉPREUVE DE LANGUES

DURÉE: 3 HEURES

L'usage de toute calculatrice est interdit.

L'usage d'un dictionnaire est interdit sauf pour le japonais pour lequel l'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues est autorisé.

Les candidats doivent **obligatoirement** traiter le sujet qui correspond à la langue qu'ils ont **IRRÉVERSIBLEMENT** choisie au moment de l'inscription.

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant :

Samuel P. Huntington, Harvard-Professor für strategische Studien, prophezeite vor zehn Jahren seinen "Clash of Civilization", der im Deutschen als "Kampf der Kulturen" den Weg in die Debatte fand. Und die Kriegserklärung fundamentalistischer Muslime an die westliche Welt vom 11. September 2001 schien ihm Recht zu geben.

Doch nun bricht, vollkommen unerwartet, ein neuer Glaubenskrieg aus. Er wird vor Gericht, in den Lobbys von Washington, an den Universitäten geführt. Es geht um nichts weniger als um das philosophische Selbstbild der westlichen Welt. Die Auseinandersetzung tobt vor allem in den USA, aber sie wird bald über den Teich schwappen: In das katholische Polen genauso wie in das agnostische, in manchen Landstrichen entchristianisierte Deutschland; überall dort in Europa, wo Kirchen und Religionsgemeinschaften bestehen und vernünftige Menschen eine Antwort auf alte Menschheitsfragen haben wollen.

Die biologische Wissenschaft definiert den Homo sapiens nach den revolutionären Forschungen der vergangenen Jahre inzwischen nur noch über die Summe seiner Gene. Wir wissen heute, wie der Mensch gemacht ist. Wir sind inzwischen selbst in der Lage, dort Hand anzulegen, was man einst für die exklusive Baustelle Gottes gehalten hat.

Diese wissenschaftliche und eben nicht nur theoretische Offensive des Biologismus begreifen fast alle Kirchen - nicht nur die christliche Rechte in den USA - als problematische Einmischung in innere Angelegenheiten. Nicht alle würden das freilich so nennen, und auf die Idee, die biblische Geschichte von der Entstehung der Welt als ordentlichen wissenschaftlichen Lehrstoff anzubieten, ist in Deutschland noch keiner gekommen. Doch ein allgemeines Unbehagen angesichts des Triumphzugs der Genome bleibt. Katholiken und Protestanten betonen gern die ethischen Probleme, die damit verbunden sind. Die Skepsis ist überall die Gleiche, denn es geht ans Eingemachte: Wenn alle Geheimnisse des Menschseins ausgeplaudert und in Datenlisten gespeichert und auf Reagenzgläser verteilt sind, dann ist Gott bald so überflüssig wie ein Schreiber mit Federkiel in einer Hightech-Druckerei. Um die Welt der Biologen zu erklären, braucht ihn kein Mensch mehr.

Nach Spiegel Online, 26. Dezember 2005

II. QUESTION

Répondre en allemand à la question suivante en 200 mots :

Was halten Sie von dem heutigen Streit um die neodarwinistische Evolutionslehre und die Intelligent-Design-Theorie ?

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant :

Same old you

Another new year, another new resolution. Isn't it time to face facts? The new you is just like the old one

By Barbara Ellen

And so New Year is upon us - the season to be disgusted with yourself. After several weeks of self-indulgence, you have realised too late that your Christmas gift to yourself is an Alfred Hitchcock silhouette, a hangover that keeps rolling over like an accumulator bet¹, and the kind of debts that will one day see you classified as the first ever one-person Third World country. At this point, deep within your soul, self-loathing starts hardening like quick-set cement. It is time to make a list, a beautiful, tear-stained list of life-changing resolutions, that will enable you to become the new you, the real you. You know, the person you always intended to be before the person you really are turned up and ruined everything.

Why does anyone bother with New Year resolutions? How many people do you meet who say, 'I gave up smoking/went on a diet/stopped drinking at New Year, and it all went absolutely brilliantly'? That's right - none. If they erected a statue to New Year's resolutions it would show a person of indeterminate gender with a doughnut in one hand and a cigarette in the other over a plaque saying, 'Oops!' There seems to be a gremlin around in January that dooms any attempt at self-improvement to failure. And yet people still persist in believing that New Year magically melts away fat, nicotine cravings, relationship problems and career voids. These are the same people who spend their lives waiting for the personal epiphany, the Damascene moment when they burst out of their underachieving chrysalis and show the world what they are really made of. This is the tragedy of human existence - we all think we're butterflies waiting to happen, when maybe we're concentrating on the wrong creature. In reality, most of us are snails or snakes.

Adapted from the *The Observer*, Sunday January 1, 2006

¹accumulator (bet): a form of betting on the results of sporting events, usually horse races. If the first bet is won, all the money won is bet on the second event and all the money from that is bet on the third, et cetera. (Oxford advanced learner's dictionary.)

II. QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante en 200 mots :

Comment on the author's view of New Year resolutions.

ESPAGNOL

I. VERSION

Traduire depuis : "Hoy, a más de sesenta años... » jusqu'à : « ...desvirtuar la memoria. »

¿Desenterrar a Lorca?

Madrid es una ciudad de más de un millón de cadáveres (según las últimas estadísticas). Así empieza el libro *Hijos de la ira*, una obra con la que Dámaso Alonso hizo un deprimente retrato de la sociedad española de 1946, aquel país al que tan bien le sentaba la amarga definición de la Historia que hace el poeta chileno Gonzalo Rojas: *Historia, musa de la muerte. Hoy, a más de sesenta años del final de la Guerra Civil y a casi treinta de la desaparición del Funeralísimo, como lo solía llamar Rafael Alberti, el país ha cambiado mucho, pero aún conserva ciertas heridas sin cicatrizar. Una de esas heridas es la que suponen las alrededor de treinta y cinco mil personas asesinadas por los sediciosos durante y después de la guerra y arrojadas a fosas comunes.*

Desde hace un tiempo, la ARMH (Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica), con apoyo moral de la ONU y ayuda de algunos ayuntamientos, pero sin ningún apoyo explícito del Gobierno, ha llevado a cabo una serie de exhumaciones que han permitido a los familiares de algunos republicanos asesinados recuperar sus cuerpos de las ignominiosas tumbas anónimas en que estaban. En algún momento, los creadores de la ARMH se plantearon la posibilidad de desenterrar los restos de García Lorca, que están localizados en Alfacar. Pero la familia del poeta les comunicó que no deseaba mover los huesos del autor de Poeta en Nueva York de su sepultura salvaje. Los herederos del escritor han explicado en una carta pública que, en su opinión, reabrir la fosa "no va a aportar nada a la verdad", puesto que se conocen sobradamente los hechos que rodearon el secuestro y asesinato de Federico, y que incluso sería un modo de "falsear la historia", dado que "la existencia de una fosa común es parte de la verdad histórica". Los seis sobrinos del poeta que firman la carta citan unas líneas escritas por la escritora Marguerite Yourcenar tras su visita a Alfacar, en las que dice que "no cabe imaginar más hermosa sepultura para un poeta", y aventuran que "en los tiempos que corren, existe el peligro de que, una vez desenterrados y trasladados los cadáveres, los lugares de las fosas den paso a colonias de chalés. Eso sí que sería desvirtuar la memoria".

Nadie puede dudar del derecho de la familia a creer que lo mejor que puede hacerse a estas alturas es dejar las cosas tal y como están. Sin embargo, ni comparto su opinión, ni entiendo muy bien la sentencia de Marguerite Yourcenar. ¿Hermosa la tumba de Federico? ¿Cómo puede llegar a ser hermoso un agujero siniestro, cavado por media docena de carniceros, donde yacen como animales el propio Federico García Lorca y sus camaradas de calvario? Personalmente, no considero hermoso ese lugar, sino ofensivo. Tan ofensivo como las estatuas de Franco que siguen en pie en muchas ciudades españolas. Historia, musa de la muerte y paraíso de los canallas.

Contra ese olvido amargo e injusto, debido al fuerte carácter simbólico que tiene la figura de Lorca, que es un emblema de todos los mártires del fascismo en España, y porque lo contrario del rencor es el perdón, no el olvido, creo que se le puede pedir, con todos los respetos, a la familia del más grande poeta español del siglo XX: por favor, liberen a Federico, arrebátenselo a esa tierra sin nombre con la que lo cubrieron sus verdugos; incluso, vuélvano a enterrar en el mismo sitio, si quieren, pero bajo una pequeña lápida con su nombre, donde todos podamos honrarlo. Será una reparación para él y para tantos otros. Será una forma de hacer justicia en un país donde aún existen, a la vez, un Valle de los Caídos para los vencedores y miles de fosas anónimas para los derrotados. El olvido no es lo contrario del rencor, sólo es lo contrario de la memoria.

Benjamín Prado

El País 25-06-2004

II. Question

Répondre en espagnol à la question suivante en 200 mots :

Aprecie y comente en su contexto el punto de vista del escritor, quien afirma : « El olvido no es lo contrario del rencor, sólo es lo contrario de la memoria. »

ITALIEN

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant :

Non così per l'italiano, la cui penetrazione in Europa è stata *quasi esclusivamente* un fatto culturale. Le ragioni vanno rintracciate nella storia del paese. Perché in realtà l'Italia ha cominciato a esistere come entità nazionale unitaria solo dopo il 1860, e solo da allora si può parlare propriamente di una lingua italiana nazionale, parlata in misura via via crescente da strati sempre più ampi di popolazione ; e comunque questo processo è stato lentissimo, perché fino a non molto tempo fa, diciamo fino alle ultime generazioni, per la maggioranza degli italiani la vera lingua madre è stata il dialetto locale, e la lingua unitaria veniva generalmente appresa a scuola : con tutte le difficoltà del caso per la costituzione e la definizione di un italiano standard. La cosa può apparire stupefacente se pensiamo che invece la letteratura italiana data almeno dal XIII secolo, quindi è una delle più antiche d'Europa. Ma il fatto è che fino al Quattrocento la letteratura che si produce in Italia è essenzialmente di impronta cittadina o regionale, tanto che anche i grandi classici della letteratura medievale, Dante, Petrarca, Boccaccio, linguisticamente parlando sono in effetti autori *toscani* piuttosto che italiani [...]. La coscienza della necessità di una lingua unitaria nasce presso gli intellettuali solo all'inizio del Cinquecento, con la cosiddetta « questione della lingua », e nasce per motivi essenzialmente culturali, visto che per il resto non c'erano ragioni politiche o amministrative che la giustificassero : ci si chiede cioè di quale modello linguistico ci si possa servire per scrivere opere letterarie che soddisfino le esigenze comunicative di una cultura (e di un mercato librario) che ormai va ben oltre i confini degli stati regionali. Dopo molto dibattere, la soluzione storicamente vincente, perché forse l'unica obiettivamente possibile, risultò quella proposta da Pietro Bembo, che in assenza di una lingua nazionale parlata indicò il modello dei tre classici del Trecento.

Arnaldo Soldani, *L'italiano in Europa*, in *L'identità culturale europea nella tradizione e nella contemporaneità*, Forum, Udine, 2004, p.122

II. QUESTION

Répondre en italien à la question suivante en 200 mots :

Qual è la specificità della lingua italiana ?

JAPONAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant :

日本の学校のゆくえ

国内ではあまり評判のよくない日本の学校も、特にその初等教育に関しては国外でむしろ高く評価する人も多かったことを、まずは指摘しておきたい。ごく簡単に言うと、少ない教師で子ども全体の学力を高め、まとめていくという点で、それは高く評価されている。欧米の一クラスの児童の数に比して、日本でははるかに多いのに、学習の効率はとても高い。このことを、戦後の日本の経済発展の早さの原動力にあげる人さえいる。(。。。)

ところで、日本の経済が発展し、いわゆる「経済大国」になったあたりから、日本の教育に対する評価も変わってきた。これは、日本の経済力に対する攻撃も含めてのことだが、「日本人は他のまねばかりする」、「創造的な仕事が少ない」という批判が生じてきた。(。。。)

日本はこれまでできるかぎり欧米の考え方や教育の方法などを取り入れてきたし、今後もそれをある程度は続けていかなばならぬことも認識しておかねばならない。特に今、日本の教育の改革を考えようとする多くの人が、子どもの「個性の尊重」を取りあげ、子どもが主体的に自分の考えを発展させそれを表現できるような教育の重要性を強調する点を考えると、ますますそうである。

d'après 河合隼雄(かわいはやお)著 『日本文化のゆくえ』

II. QUESTION

Répondre en japonais à la question suivante en 200 mots :

日本の教育制度の利点と欠点をまとめてみてください。

I Version

Traduire en français le texte suivant :

Туристы отворачиваются от России

На очередном парижском салоне группового туризма «MITInternational-2005» без малого тысяча фирм предлагали своим потенциальным клиентам посетить природные и рукотворные красоты во всех краях земли – от огромных Китая и Индии до крошечных Андорры и Сан-Марино. Доставить в любой из них, обеспечить незабываемые впечатления и хороший отдых предлагают наперебой по несколько туроператоров.

Ну а кто из участников выставки занимается Россией? Оказалось, что из России нет никого. Считается, что более престижная ежегодная туристическая выставка проходит во французском Довиле. И русские фирмы, мол, если уж принимают решение себя показать, то отправляются туда. А кроме этого, приезжать в Париж им пока не по карману.

В экспозиции участвовали три французские и одна португальская фирмы, которые предлагают уже накатанные маршруты: Москва с «Золотым кольцом», Санкт-Петербург с пригородами, для состоятельных туристов добавляются на выбор Кижи, Карелия, Екатеринбург, Сочи и для очень состоятельных – путешествие на поезде по транссибирской магистрали до Владивостока.

Еще можно, например, съездить, если очень захотеть и заплатить немалые деньги, половить рыбу на Байкале, но такого рода развлечения европейцы относят к экстремальному туризму, рассчитанному не на группы, а на одиночек.

Во Франции есть немало желающих побывать в России. И в России предпринимаются усилия, чтобы развивался отечественный туристический бизнес. Строятся гостиницы, разрабатываются новые маршруты, подбираются новые объекты, которые могут привлечь внимание туристов.

Но вместо увеличения потока французов, решивших отправиться в путешествие в Россию, происходит, оказывается, совершенно противоположное: за прошедший год их число сократилось на 70%. И это – не частный случай, а тенденция.

«Русская мысль» 21-26/10/2005

II Question

Почему Россия все меньше и меньше привлекает французов?